

کتاب ازدهایان

دوران باستان، قرون وسطا و بعد

ویراستار و گردآورنده: راجر لنسلین گرین

ترجمه‌ی شاهده سعیدی



نشر مرکز

.....	۶۸
.....	۶۶
.....	۶۴
.....	۶۲
.....	۶۰
.....	۵۸
.....	۵۶-۹۶۲
.....	۵۴
.....	۵۲
.....	۵۰
.....	۴۸
.....	۴۶
.....	۴۴
.....	۴۲
.....	۴۰
.....	۳۸
.....	۳۶
.....	۳۴
.....	۳۲
.....	۳۰
.....	۲۸
.....	۲۶
.....	۲۴
.....	۲۲
.....	۲۰
.....	۱۸
.....	۱۶
.....	۱۴
.....	۱۲
.....	۱۰
.....	۸
.....	۶
.....	۴
.....	۲
.....	۰

فهرست

فصل یک ۹-۳۶

- ۱ پیشگفتار مترجم
- ۳ پیشگفتار نویسنده
- ۹ **ازدهایان دوران باستان**
- ۱۰ جیسون و ازدهای کولخیس
- ۱۷ پسر و ازدها
- ۲۱ ازدهای مقدونیه
- ۲۵ روباه و ازدها
- ۲۷ ازدها و کشاورز
- ۲۹ تخم ازدها
- ۳۱ ازدهایان و پیلان

فصل دو ۳۷-۹۴

- ۳۷ **ازدهایان قرون وسطا**
- ۳۸ زیگورد ازدهاکش
- ۴۴ بیوولف و ازدها
- ۵۲ رگنار پاشمالو و ازدهایان
- ۵۵ ماجرای دیگنس مرزبان
- ۵۷ ازدهای سرخ ویلز
- ۶۳ سِر تریسترانم در ایرلند
- ۷۱ سرلانسلوت و ازدها / سر توماس مالوری
- ۷۵ جورج قدیس و ازدها
- ۸۰ نمایش عامیانه
- ۸۷ ازدهای سِر جان ماندویل / ژان دوتروموز

اژدهایان رودس، لوسرن و سامرست	۸۹
فصل سوم ۹۵-۱۴۶	
اژدهایان قصه‌های عامیانه	۹۳
اژدهای زشت به روایت جوزف چیکابز	۹۴
اژدهای لمتون به روایت جوزف چیکابز	۹۹
گوساله‌ی کوچولو به روایت جوزف چیکابز	۱۰۴
اژدها و مادر بزرگش به روایت برادران گریم	۱۰۸
اژدهای شمال	۱۱۳
شاه دزد و اژدها	۱۱۹
استن بولوان و اژدها	۱۲۳
شاهزاده و اژدها	۱۳۰
خروس و اژدها	۱۳۷
اژدها در چین	۱۴۱
فصل چهارم ۱۴۷-۲۱۹	
اژدهایان دوره‌های بعد	۱۴۵
سلحشور صلیب سرخ و اژدها / ادموند اسپنسر	۱۴۶
چوپان کوهستان جاینت از منلا اسمدلی به اقتباس از فوکه	۱۵۰
بانو اژدها / اندرو لانگ	۱۵۶
اژدهای آتشین / ادیت نسبیت	۱۵۹
اژدها و قایم‌باشک / جی گیلبرت چسترتون	۱۷۶
کنراد و اژدها / لزلی هارتلی	۱۸۳
گنج / جان رونالد تالکین	۲۱۲
اژدها سخن می‌گوید / کلایو لوییس	۲۱۵
مؤخره از مکاشفه / یوحنا قدیسی	۲۱۷

پیشگفتار مترجم

راجر لنسلین گرین^۱ (۱۹۱۸-۱۹۸۷) نویسنده‌ی انگلیسی دانش آموخته‌ی دانشگاه آکسفورد بود و آثار او بیشتر داستان‌های کودکان و نوجوانان، به ویژه بازنویسی افسانه‌های کهن و اسطوره‌ها، است که از آن جمله می‌توان از کتاب‌های *افسانه‌های قهرمانان یونانی*، *افسانه‌ی تروا*، *افسانه‌های مصر باستان*، *شاه آرتور و سلحشوران میزگرد* و *ماجراهای رابین هود* نام برد. او همچنین براساس افسانه‌های قدیمی داستان‌های فانتزی می‌نوشت. لنسلین گرین زندگینامه‌نویس نیز بود و در این زمینه هم بیشتر به ادبیات کودک توجه داشت و زندگینامه‌ی نویسندگانی چون جی.ام. باری^۲، خالق *پیتر پن*، اندرو لانگ^۳، فولکلورشناس و گردآورنده‌ی *مجموعه‌ی دوازده تایی افسانه‌های پریان*، که به *کتاب‌های افسانه‌ی رنگی* معروف‌اند و سی.اس. لوییس^۴، فانتزی‌نویس معروف و خالق *مجموعه‌ی ماجراهای نارنیا* را نوشته است. او از شاگردان و دوستان

1. Roger Lancelyn Green

۲. Tales of the Greek Heroes این کتاب با نام *اساطیر یونان* با ترجمه‌ی عباس آقاجانی از سوی انتشارات سروش منتشر شده است.

3. The Tale of Troy

۴. Tales of Ancient Egypt، این کتاب با نام *افسانه‌های مردم مصر* با ترجمه‌ی ابراهیم اقلیدی از سوی نشر هرمس منتشر شده است.

5. King Arthur and His Knights of the Round Table

6. The Adventures of Robin Hood

۷. J.M. Barry (1860-1937)، کتاب *پیتر پن* (Peter Pan) را نشر مرکز در سال ۱۳۸۱ با ترجمه‌ی مهدی غبرایی منتشر کرد. این کتاب مترجم‌ها و ناشرهای دیگری نیز دارد.

۸. Andrew Lang (1844-1912)، چند جلد از *کتاب‌های رنگی* را نشر هیرمند با ترجمه‌ی علی اکبر خداپرست منتشر کرده است.

۹. Clive Staples Lewis (1899-1963)، *مجموعه‌ی ماجراهای نارنیا* (Narnia Chronicles) با ترجمه‌ی منوچهر کریم‌زاده از سوی نشر هرمس منتشر شده است. این کتاب ترجمه‌های دیگری نیز دارد.

نزدیک سی. اس. لویس بود و به همراه او و تالکین، خالق مجموعه‌ی ارباب حلقه‌ها گروهی معروف به Inkling را در دانشگاه آکسفورد تشکیل دادند که بحثی غیر رسمی درباره‌ی فانتزی را دنبال می‌کرد.

مجموعه‌ای که در دست دارید، برگردان کتاب A Book of Dragons است که برای نخستین بار در سال ۱۹۷۳ منتشر شد. در معرفی کوتاهی در ابتدای متن اصلی آمده است:

«هر سلحشور صاحب‌نامی باید زمانی نیزه‌اش را با تن اژدهایی آشنا کرده باشد و هیچ غار تیره و تاری بدون وجود اژدهایی که در عمق آن روی گنجی چنبره زده باشد، غار نیست. در این مجموعه‌ی بی‌نظیر که راجر لنسلین گرین گردآوری کرده است، هم سلحشوران و هم اژدهایان این انتظارات را به بهترین وجه برآورده می‌کنند. این مجموعه هم اژدهای یونانی دارد و هم اژدهای چینی، و البته جورج قدیس و اژدهایش، سر تریستام دلاور و سر لانسلوت هریک با نبردی دلیرانه حضور دارند، و همچنین هیولاهایی ترسناک از منابعی با شهرت کمتر، و لنسلین گرین برای آن که نشان دهد روزگار اژدهایان به سر نیامده است، چند داستان قرن بیستمی، از جمله داستان‌هایی از نسبت آ. تالکین و لویس را در این کتاب گنجانده است.»

لنسلین گرین اسطوره‌های یونانی و داستان‌های قرون وسطا را خود به زبان امروزی بازنویسی و ویرایش کرده و قصه‌های عامیانه را به روایت خود و نویسندگان دیگر آورده است، ولی داستان‌ها و شعرهای قرن بیستمی از متن اصلی نقل شده‌اند. در بازنویسی متون کهن بخش‌هایی از متن اصلی با نشانه‌ی نقل قول (" ") آمده است که در ترجمه‌ی فارسی نیز در گیومه (()) و با قلم ایرانیکی می‌آید. بدیهی است که لحن و زبان این بخش‌ها با متن ساده‌ی بازنویسی تفاوت دارد و در ترجمه‌ی آن‌ها نیز کوشش شده است که این تفاوت‌ها منعکس

شوند. همچنین در فصل "اژدهایان دوره‌های بعد" بعضی داستان‌ها منظوم است که در ترجمه سعی بر حفظ لحن آن‌ها بوده است نه رعایت وزن و قافیه. در ترجمه همچنین پانویس‌هایی برای تلفظ اسامی یا توضیح‌های مربوط به مکان‌ها، اشخاص و رویدادها آمده است که منبع آن‌ها در مورد اسطوره‌های یونان باستان، کتاب فرهنگ اساطیر یونان و رم، اثر پیتر گریمال، ترجمه‌ی دکتر احمد بهمش، انتشارات امیر کبیر، و در موارد دیگر سایت‌های اینترنتی، به‌ویژه ویکی‌پدیای انگلیسی بوده است. تمام پانویس‌ها از مترجم است.

۱. J.R.R. Tolkien (1892-1973) نویسنده، شاعر و متخصص زبان‌های باستانی که آثارش ملهم از افسانه‌های باستانی است و بیشتر به سبب مجموعه‌ی ارباب حلقه‌ها مشهور است. کتاب‌های ارباب حلقه‌ها (Lord of the Rings) را در ایران نخستین بار انتشارات روزنه با ترجمه‌ی رضا علیزاده منتشر کرد، ولی ترجمه‌ها و ناشرهای دیگری نیز دارد.

۲. Edith Nesbit (1858-1924) نویسنده و شاعر انگلیسی که هم برای کودکان و هم بزرگسالان می‌نوشت.